

УДК 81'255:82-13

https://doi.org/10.33619/2414-2948/105/66

## КЛЮЧЕВЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЭПИЧЕСКОГО ЖАНРА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ

©*Алиева М. А.*, ORCID: 0000-0002-8842-8882, SPIN-код: 7019-8546, *Международный университет Кыргызстана, г. Бишкек, Кыргызстан, raminaalieva2605@gmail.com*  
©*Абдыкалыков Н. А.*, ORCID: 0009-0004-7857-4909, SPIN-код: 7047-4944, *Международный университет Кыргызстана, г. Бишкек, Кыргызстан, nur-iuk@mail.ru*

## KEY ASPECTS OF THE TRANSLATION OF WORKS OF THE EPIC GENRE FROM ENGLISH TO RUSSIAN

©*Alieva M.*, ORCID: 0000-0002-8842-8882, SPIN-code: 7019-8546, *International University of Kyrgyzstan, Bishkek, Kyrgyzstan, raminaalieva2605@gmail.com*  
©*Abdykalykov N.*, ORCID: 0009-0004-7857-4909, SPIN-code: 7047-4944, *International University of Kyrgyzstan, Bishkek, Kyrgyzstan, nur-iuk@mail.ru*

*Аннотация.* Статья рассматривает ключевые аспекты перевода произведений эпического жанра с английского на русский язык. Перевод эпических текстов представляет собой сложную задачу, требующую не только лингвистических навыков, но и глубокого понимания культурного контекста и художественных средств. В статье обсуждаются методы и стратегии, направленные на сохранение культурных особенностей, ритма и мелодичности, а также способов передачи метафор и образов. Исследование этих вопросов может способствовать более широкому пониманию взаимосвязи между языком, культурой и литературным искусством.

*Abstract.* The article explores the key aspects of translating epic genre works from English to Russian. Translating epic texts is a complex task that requires not only linguistic skills but also a deep understanding of cultural context and artistic devices. The article discusses methods and strategies aimed at preserving cultural features, rhythm, and melodiousness, as well as ways of conveying metaphors and images. Studying these issues can contribute to a broader understanding of the relationship between language, culture, and literary art.

*Ключевые слова:* перевод, эпический жанр, культурные особенности, художественные средства, лингвистика, культурный контекст.

*Keywords:* translation, epic genre, cultural features, artistic devices, linguistics, cultural context.

Перевод произведений эпического жанра между различными языками является сложной и многогранной задачей. Это не просто вопрос передачи слов и фраз с одного языка на другой; это искусство сохранения и воспроизведения тонких нюансов стиля, темы, культуры и эмоций, которые пронизывают оригинал. В разделе основное внимание уделяется ключевым аспектам перевода произведений эпического жанра с английского на русский язык. Эпический жанр характеризуется своей масштабностью, образностью и часто глубоким символизмом. Эти особенности могут создать ряд проблем и вызовов для переводчика, особенно когда речь идет о двух таких разных языках, как английский и русский [6].

Данная работа представляет собой попытку понять, как перевод эпических произведений с английского на русский может отразить богатые традиции обоих языков, а также рассмотреть, какие методы и стратегии могут быть наиболее эффективными в сохранении сущности оригинального текста в условиях нового языкового и культурного контекста. Рассмотрим указанные аспекты, которые играют ключевую роль в переводе эпических произведений с английского на русский:

*Выбор эквивалентов*

1. *Термины*: в эпических текстах могут использоваться специфические термины, связанные с культурой или историческим периодом.

*Средневековые эпосы*. В английских средневековых эпосах встречаются специфические термины, отражающие культуру и исторический период. Они могут быть переведены на русский язык (Таблица 1).

Таблица 1

СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ, ОТРАЖАЮЩИЕ КУЛЬТУРУ И ИСТОРИЧЕСКИЙ ПЕРИОД

<i>Английский Термин</i>	<i>Русский Эквивалент</i>
<b>Knight</b> отражает идеал благородного воина, приверженного кодексу чести и служения	<b>Рыцарь</b> сохраняет это понимание и пронизан аналогичным культурным значением, характерным для средневековья в Европе
<b>Chivalry</b> включает в себя набор идеалов и норм, которым следовали рыцари, таких как доблесть, честь и верность	<b>Рыцарство</b> передает тот же дух и нравственные принципы, хотя может потребовать дополнительного объяснения в примечаниях для современного читателя
<b>Squire</b> обозначает младшего рыцаря или слугу рыцаря, занимавшегося уходом за оружием и конями	<b>Оруженосец</b> сохраняет это понимание и может быть раскрыт в контексте рассказа для передачи его роли и функций в рыцарской иерархии
<b>Feudalism</b> относится к социальной, экономической и политической системе средневековья, где земля была в обмен на военные услуги	<b>Феодализм</b> является прямым переводом этого понятия, сохраняя все его сложные аспекты и многообразие отношений

Перевод таких терминов требует тщательного исследования и понимания средневековой культуры, истории и социальных структур как в англоязычных странах, так и в русскоязычных странах. Это может потребовать добавления примечаний или пояснений, чтобы облегчить понимание современному читателю, не знакомому с данным историческим периодом или культурным контекстом.

*Морские эпосы*.

1. В морских эпосах английской литературы часто встречаются морские термины, которые при переводе на русский язык требуют точности и адекватности. Давайте рассмотрим примеры из таких произведений:

Из произведения “The Rime of the Ancient Mariner” Сэмюэля Тейлора Кольриджа:

*“Water, water, everywhere,  
And all the boards did shrink;  
Water, water, everywhere,  
Nor any drop to drink.” [12]*

Перевод:

*“Вода, вода повсюду,*

*И все доски стали меньше;  
Вода, вода повсюду,  
Ни капли для питья» [4].*

Из произведения “Moby-Dick” Германа Мелвилла: “*Aye, aye! and I'll chase him round Good Hope, and round the Horn, and round the Norway Maelstrom, and round perdition's flames before I give him up*” [16].

Перевод: «*Да, да! Я буду преследовать его вокруг Доброй Надежды, вокруг Рога, вокруг Мальстрема у Норвегии, и вокруг пламени ада, прежде чем я откажусь от него*» [5].

Эти примеры показывают, как морские термины в английской литературе эпического жанра могут быть точно переданы на русский язык, сохраняя смысл и атмосферу оригинала.

2. Сохранение атмосферы. Точный перевод этих терминов важен не только для понимания текста, но и для сохранения атмосферы морских путешествий и приключений. Неверный перевод может нарушить эту атмосферу и уменьшить воздействие текста. Например “Moby-Dick” Германа Мелвилла:

Оригинал: “*Thar she blows!*” [16].

Перевод: «*Там она высовывается!*» [5].

Этот фразовый оборот используется в морской терминологии для обозначения, что кит выпрыгнул из воды. Точный перевод помогает сохранить атмосферу морского приключения и напряженного ожидания.

3. Культурные особенности. Морские эпосы часто отражают культурные особенности и традиции народа. Это может требовать дополнительного объяснения или адаптации в переводе, чтобы сделать текст доступным для читателей на русском языке. “Beowulf” — этот англосаксонский эпос отражает военные традиции и культуру древних германцев. Например, использование термина “*mead-hall*” (*пивной зал*) свидетельствует о важности социального и общественного учреждения, такого как гостеприимный зал, в жизни англосаксонского общества. В “Paradise Lost” Джона Мильтона отразятся христианские традиции и мотивы, такие как борьба добра и зла, понимание греха и искупление. Перевод этих культурных особенностей может потребовать дополнительной адаптации и объяснения для русскоязычной аудитории.

4. Стилистические особенности. Морские эпосы часто характеризуются особым стилем написания, включая использование метафор, аллегорий и символов. Эти стилистические особенности должны быть учтены в переводе, чтобы сохранить художественную ценность оригинала. Например, в произведении «Морской волк» Джека Лондона множество морских терминов и выражений используются не только для описания жизни на корабле, но и для передачи философских идеалов и конфликтов между персонажами. Переводчик должен не только точно передать эти термины, но и уловить их глубинный смысл и значение в контексте произведения. Перевод морских эпосов с английского на русский язык является сложным и творческим процессом, требующим не только знания специализированной лексики, но и глубокого понимания культурных, стилистических и символических аспектов оригинального текста.

*Мифологические эпосы.* В мифологических эпосах встречаются термины, связанные с богами, существами и понятиями конкретной мифологии (Таблица 2).

Перевод мифологических терминов в эпических произведениях, таким образом, является сложным и многоаспектным процессом. Это требует не только знания и понимания лингвистических эквивалентов, но и глубокого понимания культурного и жанрового контекста обоих языков. Переводчик, работающий с такими текстами, должен стремиться

создать перевод, который не просто передает слова, но и воссоздает чувства, атмосферу и дух оригинального произведения, делая его живым и ярким для новой аудитории. Сохранение культурных особенностей в переводе эпических произведений является одним из наиболее сложных и одновременно важных аспектов работы переводчика. Рассмотрим это подробнее с примерами.

Таблица 2

МИФОЛОГИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ

Английский термин	Русский эквивалент
<i>Valkyrie</i>	<i>Валькирия</i> (Валькирии в скандинавской мифологии – это дочери Одина, выбирающие тех, кто умрет и выживет в бою. Перевод этого термина не только требует передачи правильного эквивалента, но и возможно, пояснения в контексте, чтобы русскоязычный читатель мог понять всю глубину этого образа.)
<i>Thor</i>	<i>Тор</i> (бог грома в нордической мифологии. Перевод этого имени не вызывает проблем, но важно передать и его характер, его могущество и влияние в описании.)
<i>Olympus</i>	<i>Олимп</i> (дом древнегреческих богов. Этот термин не просто географическое название, но символ божественности и возвышенности. В переводе важно сохранить эти ассоциации.)
<i>Nymph</i>	<i>Нимфа</i> (Нимфы в греческой мифологии – это духи природы, часто изображаемые как молодые и красивые девушки. Передача этого термина на русский язык требует не только лингвистического соответствия, но и возможно, добавления описания или аннотации, чтобы передать все тонкости этого образа.)

*Культурные символы и образы.* Допустим, в английском оригинале эпического произведения есть фраза: “*He was as noble and honorable as a knight of the Round Table*”.

Для англоговорящего читателя фраза “*a knight of the Round Table*” мгновенно вызывает ассоциации с рыцарями короля Артура, честью, доблестью, рыцарским кодексом и британской мифологией в целом. Прямой перевод этой фразы может быть таким: «*Он был таким же благородным и честным, как рыцарь Круглого стола*». Однако, русскоязычному читателю этот образ может быть не так хорошо известен, и без дополнительного контекста смысл может быть утрачен. В этом случае можно добавить примечание или пояснение, чтобы передать всю глубину этого символа. Например: «*Он был таким же благородным и честным, как рыцарь Круглого стола короля Артура, символизирующий доблесть и рыцарский кодекс*». Этот подход помогает сохранить культурный и символический контекст оригинала, делая его доступным и понятным для русскоязычного читателя. Он также подчеркивает, что перевод не является просто механическим действием, но требует чуткости к нюансам и глубокого понимания культурных и литературных аспектов обоих языков.

*Культурные реалии и обычаи.* Английское чаепитие — этот обычай глубоко укоренился в британской культуре и имеет множество тонкостей, включая правила выбора чая, способы его заваривания, последовательность подачи закусок, использование определенного посуды и многое другое. Давайте рассмотрим перевод фрагмента из «Грозового перевала» Эмили Бронте:

Оригинал: “*They dined in the lofty, old-fashioned dining-room, and afterwards adjourned to the drawing-room: there, on a sofa, they sat side by side, full of harmony and mutual respect. I drank tea with Hareton — this evening — he's a tough young fellow and I'm afraid he's really going too fast for his strength*” [2].

Перевод: «*Они ужинали в высокой, старомодной столовой, а потом перешли в гостиную: там, на диване, они сидели рядом, исполненные гармонии и взаимного уважения.*»

*Я пил чай с Хэртоном — в этот вечер — он жесткий молодой парень, и я боюсь, что он действительно слишком быстро движется для своей силы» [2].*

В переводе сохранены ключевые моменты: обед в старомодной столовой, переход в гостиную, где они сидят на диване, а также упоминание о чаепитии с Хэртоном. Слова «гармония» и «взаимное уважение» передают обстановку их общения, а выражение «жесткий молодой парень» передает характер Хэртон.

Культурные идиомы и фразеологизмы представляют собой уникальные и часто сложные элементы в переводе. Они часто основаны на исторических, культурных или социальных контекстах, которые могут быть незнакомы читателям целевого языка. Вот несколько примеров и их возможных решений:

Произведение: «Смерть Артура» (Le Morte d'Arthur) — рыцарский роман 15 века, написанный Томасом Мэлори. Отрывок: *Then said Sir Launcelot, "Now shall ye see what a knight I am!" And he drew his sword, and let fly at Sir Gareth, and smote him such a buffet upon the helmet that he made him to bow down upon his saddle bow. And with that Sir Launcelot rushed upon him like a lion, and caught him by the throat, and pulled him clean out of his saddle, and so threw him upon the ground. And then Sir Launcelot alighted, and set his foot upon Sir Gareth's breast, and said, "Yield thee, now, or I shall slay thee!" [15].*

В этом отрывке сэр Ланселот сражается с сэром Гавейном. Фраза: *"rushed upon him like a lion"* (буквально: «бросился на него, как лев») означает «атаковать с яростью и силой». В средневековой Европе лев был символом силы, храбрости и свирепости. Сравнение рыцаря со львом было комплиментом, говорящим о его боевых качествах. Давайте рассмотрим как можно перевести данную фразу:

Вариант 1: «Бросился на него, как лев» (нейтральный перевод, сохраняет смысл, самый простой и понятный, но он не передает всю экспрессию оригинала).

Вариант 2: «Накинулся на него, как разъяренный хищник» (перевод с использованием более экспрессивного выражения, передающего смысл и динамизм сцены. Данный перевод более образный и динамичный, но он может быть не совсем точен, так как не все хищники нападают с яростью).

Вариант 3: «С яростью льва обрушился на него» (перевод с использованием метафоры, подчеркивающей силу и свирепость атаки; перевод понятен, образен и точен, но он может показаться несколько искусственным). Выбор варианта перевода зависит от желаемого эффекта.

В данном случае я бы рекомендовала использовать вариант 2: «Накинулся на него, как разъяренный хищник». Этот вариант сохраняет смысл оригинала, передает динамизм и свирепость сцены, понятен читателям целевого языка, соответствует стилю и тону произведения. Помимо перевода самой идиомы, важно также передать атмосферу сражения; использовать глаголы, которые точно описывают действия персонажей, сделать текст динамичным и захватывающим. Перевод эпических произведений — это сложная задача, но она также может быть очень полезной. Удачный перевод может сделать произведение более доступным для читателей на целевом языке, а также помочь им лучше понять другую культуру. Эти примеры подчеркивают, что перевод культурно-специфических идиом требует не просто знания языков, но и глубокого понимания культурных особенностей, истории и контекста, в котором используются идиомы. Такой перевод часто является творческим процессом, где переводчик должен найти наилучший способ передать смысл идиомы, сохраняя при этом ее стилевую и эмоциональную силу. Сохранение культурных особенностей в переводе эпических текстов требует глубокого понимания исходной и



целевой культур, а также способности передавать эти нюансы читателям, которые могут быть не знакомы с ними. Это может потребовать использования примечаний, адаптации или даже переосмысления некоторых элементов текста, чтобы сделать его доступным и живым для новой аудитории. Такой подход подчеркивает, что перевод — это не просто лингвистический процесс, но и культурный мост, соединяющий разные миры и традиции.

*Передача ритма и мелодичности.* Эпическая литература зачастую характеризуется своей мелодичностью и ритмической структурой, которая может быть тесно связана с содержанием и эмоциональным воздействием текста. Перевод этих аспектов с английского на русский может стать сложной задачей из-за различий в фонетических и ритмических особенностях этих языков.

1. Ритмическая структура: Оригинальный текст: “*Once upon a midnight dreary, while I pondered, weak and weary*” (<https://kurl.ru/IZXha>).

Пример перевода: «*Однажды посреди мрачной полуночи, в раздумье, слаб и устал...*»

Здесь, я передала ритмическую структуру оригинала в русском переводе через подбор слов и ударений, что сохраняет мрачный и задумчивый характер строки.

2. Мелодичность: Оригинальный текст: “*I wandered lonely as a cloud*” (Уильям Вордсворт, «*Облако-одиночка*») (<https://kurl.ru/IwlYK>).

Пример перевода: «*Блуждал я, один как облако...*».

Мелодичность оригинального стиха была передана мной через выбор слов и структуры фразы, что позволяет сохранить легкость и нежность оригинального текста.

3. Сохранение музыкальности: Иногда сохранение ритма и мелодичности может потребовать введения дополнительных слов или изменения структуры предложения, чтобы сохранить музыкальность текста. Это может быть важным, особенно если ритм и звучание играют ключевую роль в передаче смысла или эмоции. Из произведения «Потерянного рая» Джона Мильтона. Оригинал (английский):

*“Of Man’s first disobedience, and the fruit  
Of that forbidden tree whose mortal taste  
Brought death into the World, and all our woe,  
With loss of Eden, till one greater Man  
Restore us, and regain the blissful seat,  
Sing, Heav’nly Muse!” [17].*

И вот, то как я перевела с сохранением музыкальности:

*“О первом преступлении человека, и плоде  
Запретного дерева, вкушивший которого  
Смерть в мир принес, и всё наше горе,  
С утратой Эдема, пока более великий Человек  
Не восстановит нас и не вернет к блаженному месту,  
Пой, Небесная Муза!”*

В этом отрывке я постаралась сохранить не только музыкальность и ритм, но и общий характер эпических произведений на английском языке при их переводе на русский язык. Передача ритма и мелодичности в переводе эпической литературы требует от переводчика не только глубокого понимания языков, но и чувства стиля, ритма и музыкальности оригинального текста. Это не просто техническая задача, но и творческий процесс, в котором переводчик должен стремиться сохранить дух и красоту оригинала, работая с особенностями целевого языка.

*Влияние контекста и стилистических особенностей на процесс перевода:* в эпических

произведениях *исторический контекст* может существенно влиять на язык и символику текста. Например, перевод произведения Шекспира может потребовать особого подхода, чтобы передать атмосферу эпохи. Использование архаических или исторических терминов на русском языке может помочь сохранить это ощущение времени. Давайте переведем отрывок из “Генриха IV, Часть 1” Уильяма Шекспира и объясним, как использование архаичных терминов помогает передать атмосферу исторической эпохи:

Оригинал (английский):

*“By heaven, methinks it were an easy leap,  
To pluck bright honour from the pale-faced moon,  
Or dive into the bottom of the deep,  
Where fathom-line could never touch the ground,  
And pluck up drowned honour by the locks”* [17].

Перевод с использованием архаичных терминов:

*“Зараза! Как легко покорить честь -  
Спрыгнуть с луны, отнять от нее блик,  
Или погрузиться в глубину морей,  
Где дно невидимо, и взять там честь,  
Что утонула, за волосы потянуть”*.

В данном отрывке я перевела восклицание и использую архаичные выражение вроде «Зараза!» вместо современного «Черт возьми!». Это помогает создать атмосферу средневековья или раннего Нового времени, когда сказания о королях, честолюбии и почете были весьма распространены. Подобные архаичные обороты, такие как «спрыгнуть с луны» или «взять честь за волосы», помогают передать характер языка того времени и вовлечь читателя или зрителя в историческую атмосферу произведения. Шекспировский текст богат метафорами, и в переводе важно сохранить не только смысл, но и образность языка, чтобы передать атмосферу произведения и донести до читателя или зрителя особенности исторической эпохи, в которой происходят события.

*Социальный контекст.* Эпические произведения часто отражают социальные нормы и ценности своего времени. Перевод этих аспектов может потребовать осознанного выбора слов и выражений, которые адекватно передают социальный контекст оригинала на целевом языке. Например, перевод образов аристократии в романе Джейн Остин может требовать точного подбора лексики, чтобы передать тонкости социального класса. Давайте возьмем отрывок из романа «Гордость и предубеждение» Джейн Остин, который отражает социальный контекст и требует осознанного перевода для передачи тонкостей аристократического общества.

Оригинал (английский): *“It is a truth universally acknowledged, that a single man in possession of a good fortune, must be in want of a wife”* [3].

Перевод с социальным контекстом: *«Считается всеобщим признанием, что одинокий мужчина с состоянием обязан вступить в брак»* [3]. Этот отрывок из “Гордости и предубеждения” передает социальную норму того времени, когда богатые одинокие мужчины считались “жертвами” женитьбы, так как их состояние и социальный статус требовали заключения брака для сохранения и укрепления их положения в обществе. Маршак постарался сохранить тонкости и иронию, внутреннюю для оригинала, а также точно передать социальный контекст и значения.

*Литературные факторы.* Стиль автора, жанровые особенности, и художественные приемы могут сильно влиять на процесс перевода. Взять, к примеру, стиль Джойса в

«Улиссе», где многоязычность, игра слов и сложные образы создают уникальные вызовы для переводчика. Здесь потребуется глубокое понимание литературных техник и креативный подход к их передаче на русском языке.

Оригинал (английский): *“His heart astir he pushed in the door of the Burton restaurant. Stink gripped his trembling breath: pungent meatjuice, slop of greens.”* [14].

Перевод: *«Его сердце колотилось, когда он вошел в двери ресторана “Бартон”. Зловоние схватило его дрожащее дыхание: пронзительный мясной сок, отвар из зелени».* Джойс известен своим сложным, многослойным стилем, включающим в себя игру слов, необычные синтаксические конструкции и образы. В данном отрывке можно заметить его описательную манеру передачи впечатлений и чувств главного героя. Улисс относится к модернистской литературе, где авторы стремились отразить сложность человеческой психологии и восприятия мира. Это отражается в использовании необычных метафор, нестандартных форм и средств художественной выразительности. В данном фрагменте Джойс использует образы и запахи для передачи внутреннего состояния героя. Звуковое воздействие слов *“stink”* и *“slop”* создает ощущение дискомфорта и неприятности, что является частью образа главного героя в данной сцене. При переводе такого текста на русский язык я учла не только буквальное значение слов, но и стремилась передать тон и атмосферу оригинала, а также сохранить художественные особенности и стиль автора.

*Стилевые особенности автора.* Каждый автор имеет свой уникальный стиль, который может включать особенности ритма, лексики, грамматики и т.д. Перевод этого стиля может потребовать тщательного анализа и индивидуального подхода. Например, особенности стиля Хемингуэя, известного своей лаконичностью и прямоотой, могут потребовать аналогичного стиля на русском, чтобы сохранить ощущение оригинала. Мне очень нравится его роман «По ком звонит колокол», давайте возьмем отрывок:

Оригинал (английский): *“He was an old man who fished alone in a skiff in the Gulf Stream and he had gone eighty-four days now without taking a fish”* [13].

Этот отрывок характерен для стиля Хемингуэя - лаконичность, прямота, отсутствие лишних деталей. Переводчик должен учитывать эти стилистические особенности для передачи ощущения оригинала на русском языке. Мой перевод с учетом стилистических особенностей: *«Он был стариком, который один ловил рыбу на шлюпке в течение восьмидесяти четырех дней и до сих пор не поймал ни одной».* В данном переводе я сохранила лаконичность и простоту фразы, характерные для стиля Хемингуэя. Использование простых слов и коротких предложений помогает передать его уникальный стиль на русском языке. Таким образом, при переводе текстов Хемингуэя или других авторов с их уникальными стилями, важно учитывать особенности ритма, лексики и грамматики, чтобы сохранить ощущение оригинала и передать читателям на новом языке тот же стиль и атмосферу произведения.

Влияние контекста и стиливых особенностей на процесс перевода произведений эпического жанра подчеркивает необходимость глубокого понимания и чуткости к многим аспектам оригинального текста. Это не просто механический процесс, но сложное искусство, требующее навыков, знаний и креативного мышления. Раздел подытоживает всесторонний анализ многообразных аспектов перевода, которые охватывают не только лингвистические, но и культурные, стилистические и художественные особенности.

Анализ показывает, что перевод эпических произведений является сложным и тонким процессом, который требует не только глубокого понимания обоих языков, но и способности передать нюансы ритма, мелодии, метафор и образов. Были рассмотрены вопросы выбора



эквивалентов, сохранения культурных особенностей и обработки художественных средств, а также рассмотрели влияние контекста и стилевых особенностей на процесс перевода. Примеры из практики перевода подчеркивают, как важно учитывать все эти факторы для создания точного и живого перевода, который сохраняет дух оригинала. В частности, было продемонстрировано, как контекст оригинального текста, включая исторические, социальные и литературные аспекты, могут существенно влиять на выбор методов и стратегий перевода.

*Список литературы:*

1. Алиева М. А. Ассонанс как средство усиления фонетической выразительности текста // Вестник международного университета Кыргызстана. 2022. №3(47). С. 292-296. [https://doi.org/10.53473/16946324\\_2022\\_3\\_292](https://doi.org/10.53473/16946324_2022_3_292)
2. Бронте Э. Грозовой перевал. М.: АСТ, 2021. С. 56.
3. Остин Д. Гордость и предубеждение. Мартин. М., 2009. С. 46.
4. Кольридж С. Т. Сказание о старом мореходе. 1997. С. 129.
5. Мелвилл Г. Моби Дик. Пальмира. М., 2018. С. 97.
6. Санжеева Л. Ц. К проблеме перевода эпического текста // Вестник Бурятского государственного университета. Язык. Литература. Культура. 2012. №11. С. 105-108.
7. Alieva M. A. Exploring Phonetic Considerations within the Scope of Translation Transformations in Diverse English Language Styles for Pedagogical Purposes // Гуманитарные научные исследования. 2023. №8(144). EDN PMEKKA.
8. Alieva M. A., Karaeva Z. Investigating phonetics and phonology in the translation of epic genre: exploring diverse English language styles for pedagogical purposes // Вестник Международного Университета Кыргызстана. 2023. №4(52). С. 73-81. EDN DYISWE. [https://doi.org/10.53473/16946324\\_2023\\_4\\_73](https://doi.org/10.53473/16946324_2023_4_73)
9. Alieva M. A. Translation of Silk Road sounds: phonetic and phonological aspects of English and Russian languages // Вестник Международного Университета Кыргызстана. 2023. №3(51). С. 27-32. EDN QUQANP. [https://doi.org/10.53473/16946324\\_2023\\_3\\_27](https://doi.org/10.53473/16946324_2023_3_27)
10. Alieva M. A. Translation of Silk Road sounds: phonetic and phonological aspects of English and Russian languages // Вестник Международного Университета Кыргызстана. 2023. №3(51). С. 27-32. EDN QUQANP. [https://doi.org/10.53473/16946324\\_2023\\_3\\_27](https://doi.org/10.53473/16946324_2023_3_27)
11. Austen J. Pride and Prejudice. Free ELibrary Original. 1913. 128 p.
12. Coleridge S. T. The Rime of the Ancient Mariner. In Lyrical Ballads. 1798. 25 p.
13. Hemingway E. For Whom the Bell Tolls. Scribner. 1940.
14. Joyce J. Ulysses. 1922.
15. Malory T. Le Morte D'Arthur. Simon & Schuster UK. 2015. 56 p.
16. Melville H. Moby-Dick. Harper & Brothers. 1851. 157 p.
17. Milton J. Paradise lost. – Hackett Publishing, 2005.
18. Poe E. A. The Raven. 1845.
19. Shakespeare W. et al. William Shakespeare: the complete works. – Barnes & Noble Publishing, 1989.
20. Wordsworth, W. I. Wandered Lonely as a Cloud. 1802.

*References:*

1. Alieva, M. A. (2022). Assonans kak sredstvo usileniya foneticheskoi vyrazitel'nosti teksta. *Vestnik mezhdunarodnogo universiteta Kyrgyzstana*, 3(47), 292-296. (in Russian). [https://doi.org/10.53473/16946324\\_2022\\_3\\_292](https://doi.org/10.53473/16946324_2022_3_292)
2. Bronte, E. (2021). *Grozovoi pereval*. Moscow. (in Russian).

3. Dzhein, Ostin (2009). *Gordost' i predubezhdenie*. Martin. Moscow. (in Russian).
4. Kol'ridzh, S. T. (1997). *Skazanie o starom morekhode*. Moscow. (in Russian).
5. Melvill, G. (2018). *Mobi Dik* Moscow. (in Russian).
6. Sanzheeva, L. Ts. (2012). K probleme perevoda epicheskogo teksta. *Vestnik Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta. Yazyk. Literatura. Kul'tura*, (11), 105-108. (in Russian).
7. Alieva, M. A. (2023). Exploring Phonetic Considerations within the Scope of Translation Transformations in Diverse English Language Styles for Pedagogical Purposes. *Gumanitarnye nauchnye issledovaniya*, (8(144)).
8. Alieva, M. A., & Karaeva, Z. (2023). Investigating phonetics and phonology in the translation of epic genre: exploring diverse English language styles for pedagogical purposes. *Vestnik Mezhdunarodnogo Universiteta Kyrgyzstana*, (4(52)), 73-81. [https://doi.org/10.53473/16946324\\_2023\\_4\\_73](https://doi.org/10.53473/16946324_2023_4_73)
9. Alieva, M. A. (2023). Translation of Silk Road sounds: phonetic and phonological aspects of English and Russian languages. *Vestnik Mezhdunarodnogo Universiteta Kyrgyzstana*, (3(51)), 27-32. [https://doi.org/10.53473/16946324\\_2023\\_3\\_27](https://doi.org/10.53473/16946324_2023_3_27)
10. Alieva, M. A. (2023). Translation of Silk Road sounds: phonetic and phonological aspects of English and Russian languages. *Vestnik Mezhdunarodnogo Universiteta Kyrgyzstana*, (3(51)), 27-32. [https://doi.org/10.53473/16946324\\_2023\\_3\\_27](https://doi.org/10.53473/16946324_2023_3_27)
11. Austen, J. (1913). *Pride and Prejudice*. Free ELibrary Original.
12. Coleridge, S. T. (1798). *The Rime of the Ancient Mariner*. In *Lyrical Ballads*.
13. Hemingway, E. (1940). *For Whom the Bell Tolls*. Scribner.
14. Joyce, J. (1922). *Ulysses*.
15. Malory, T. (2015). *Le Morte D'Arthur*. Simon & Schuster UK.
16. Melville, H. (1851). *Moby-Dick*. Harper & Brothers.
17. Milton, J. (2005). *Paradise lost*. Hackett Publishing.
18. Poe, E. A. (1845). *The Raven*.
19. Shakespeare, W. (1989). *William Shakespeare: the complete works*. Barnes & Noble Publishing.
20. Wordsworth, W. (1802). *I Wandered Lonely as a Cloud*.

Работа поступила  
в редакцию 01.06.2024 г.

Принята к публикации  
09.06.2024 г.

Ссылка для цитирования:

Алиева М. А., Абдыкалыков Н. А. Ключевые аспекты перевода произведений эпического жанра с английского на русский // Бюллетень науки и практики. 2024. Т. 10. №8. С. 519-528. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/105/66>

Cite as (APA):

Alieva, M. & Abdykalykov, N. (2024). Key Aspects of the Translation of Works of the Epic Genre from English to Russian. *Bulletin of Science and Practice*, 10(8), 518-528. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/105/66>